

Review article

Received April 30, 2019.

SENKA MARINČIĆ – MAGDALENA RAMLJAK – DARIJA GLIBIĆ
University of Mostar, Faculty of Humanities and Social Sciences

PHRASEMES WITH BIBLICAL PROPER NAMES IN GERMAN AND CROATIAN DICTIONARIES

Abstract

The paper analyzes phrasemes with Biblical proper names as a component in German as the source language and Croatian as the target language, relying on the equivalence typology in the framework of contrastive phraseology. The aim of the paper is to analyze Biblical origin of phrasemes, explain their background, motivation and meaning as well as to determine the level of their equivalence. For collecting materials we used monolingual and bilingual phraseological dictionaries and monolingual and bilingual general dictionaries. According to the expectations, the most dominant are the phrasemes with Biblical proper name as the component, which show partial or full correspondence of the lexeme and morfosyntactic structure with equivalence of phraseological meaning. The unexpected result is a big group of phrasemes that are not recorded in Croatian materials, although literal translations can be found very often in Biblical texts.

Keywords: phraseme; Biblical proper name; equivalence; German; Croatian